

BUA3-027
2021.04.20
Fieldnotes

Henry's spatial language elicitation

Va-'ini wai o Rewa me laxo
"Rewa is going upstream/inland"

'ini - end / ten

Laxo sobu mai vuriwai o Rewa
"Rewa is walking downriver"
(walking down from the river)

Sobu – down, below
Vuriwai – river

O xea sa laxo e na wai'ui
"He's going towards the ocean"

I veiauxau – to the interior

O xea e sa xaba'i e

Xaba'i – to climb

O Rajaina sa sirosobu sa tani tomani'ivi mai
"

Siro sobu – go downhill
Laxo sobu – go down (used in a different environment than siro sobu)

O xea sa ma'ai 'ixo
"He's ahead (of me)"
(lit. He is being first)

O xea vale xaloxalo e 'ixo volexa'a na ma'asawa
"The star house is near the beach"

Xaloxalo – star
Volexa'a – near
Ma'asawa – beachfront

O xea vale xaloxalo e 'ixo i veixacu
"The star house is in the forest"

A vale droxadroxa e 'ixo sivi'a ma'ai ni wavu kai 'ixo na ba'i ni gaunisala
"The green house is past the first bridge and next to the road (on the side of the road)"

Droxadroxa – green
Sivi‘a – passed
Wavu – bridge
Ba‘i – right next to
ganisala – road

o xea a vale xaloxalo mosivi‘a ma‘ai ni wavu, sa kai ixo na kai so‘ava e tuga viro e gaunisala
me xa‘i ixo xi na vale xaloxalo
“The green house is past the first bridge, then you‘re going to meet another road that will take
you to the star home”

Mo-sivi‘a – for you to pass (emphasizing it, you must pass that bridge)
So‘ava -to meet run into, come across
Xa‘i - take

O xea vale loloma e ‘ixo volexa(‘a?) ma‘asawa
“The heart house is near the beach”

Sa lu‘u sobu a ma‘anisiga
“the sun is setting”

Ma‘anisiga – sun (eye of the sky)

Sa cabe mai a ma‘anisiga
“the sun is rising”

Cabe – rise, climb

A vale xaraxarawa e ‘ixo e na telana i caxe volexa ni ‘ulu ni vanua
“The blue house is in the high elevation area, up near the peak of the mountain”

Xaraxarawa – blue
Telana – high elevation area
Caxe – up
‘ulu ni vanua – peak of the mountain

Mai na vale tamutamu,
“From the red house

E ‘u gaunisala me xa‘I o xea ‘ixo xina ma‘asawa o xea ‘ixo xina a vale pigi.
“There is a road that takes you there to the beach (where) the pink house is”

A vale loaloa e ‘ixo volexa‘a a gaunisala levu
“The black house is near the big road”

Veilu‘ulu‘u ni ulunivanua
“Valley of the mountain tops”